

Contenidos culturales en los métodos de ELE y en manuales de cultura y civilización española

M^a EMILIANA RUIZ SAN EMETERIO
Universidad de Navarra
emyrse@yahoo.es

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y Diploma de Estudios Avanzados de la Universidad de Navarra. Actualmente, estoy en la fase final de mi tesis doctoral en la Universidad de Navarra. Además, he realizado numerosos cursos de formación de ELE y EFE y he participado como ponente en algunos congresos o encuentros organizados por ASELE o International House, por ejemplo. He sido profesora de inglés durante un año y desde hace tres trabajo en el 'Instituto de Lengua y Cultura Españolas' de la Universidad de Navarra impartiendo diversas materias como gramática, conversación, cultura, etc. a estudiantes extranjeros con distintos niveles de español.

Este artículo tiene como objetivo hacer un breve análisis de cómo se trata la cultura y la civilización española en los métodos de enseñanza del español más recientemente publicados e intenta estudiar qué contenidos, métodos y recursos se ofrecen a los alumnos en los materiales específicos sobre cultura más modernos publicados en España. Así, se intenta poner cierto orden en el bombardeo de novedades bibliográficas de ELE que estamos recibiendo últimamente y se procura determinar de manera crítica cuáles son las principales fuentes a las que puede recurrir un profesor para preparar sus clases de cultura española.

INTRODUCCIÓN

La cuestión de qué cultura debemos enseñar en el aula de ELE ha sido un tema ya analizado en diversas ocasiones en el marco de distintos encuentros, congresos¹ o en algunas publicaciones especializadas en la enseñanza de español como lengua extranjera². Asimismo, en los últimos tiempos, todas las editoriales de ELE están sacando al mercado métodos que cumplan las directrices dadas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*³ o en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* para poder así suplir la gran demanda experimentada en estos últimos años en la enseñanza de español. De este modo, la editorial Edinumen ha propuesto el método *Prisma*, la editorial Difusión, por ejemplo, ha presentado el método *Aula*, Cambridge University Press el método *Así me gusta*, Anaya el método *Sueña*, etc.

De igual modo, estas mismas editoriales están publicando materiales específicos sobre la cultura y la civilización en España puesto que los alumnos extranjeros que llegan a España

1 Por citar algún ejemplo: González, P. (2002), Poyatos, C. (2002), Martín, E. (2000), Martínez, E. (1993), Alba, A. (2000) o Vázquez, R. e I. Bueso (1997).

2 Es el caso de artículos como los de Caballero, J. (1998), Coronado, M^a L. (1996), Denis, M. y M. Matas (1999), Juárez, P. (1996) o Pérez, N. (1996).

3 En <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

no sólo buscan ya aprender una lengua, sino que cada día más nos piden información sobre la geografía, la cultura, las costumbres o la vida cotidiana de los españoles.

Por todo ello, este artículo que ahora inicio tiene el objetivo de hacer una breve valoración del material bibliográfico que puede utilizarse para enseñar contenidos culturales en el aula de ELE. Dicho de otro modo, lo que intento hacer es poner cierto orden en toda esta cantidad de material bibliográfico que estamos recibiendo últimamente, resaltando las ventajas y desventajas que, en mi opinión, tiene cada uno de los títulos que a continuación comento.

1. ANÁLISIS BIBLIOGRÁFICO GENERAL

Lo que pretendo en este punto –tal y como ya he indicado en la introducción- es hacer un breve análisis de cómo está tratada la cultura española en algunos de los métodos⁴ más recientemente publicados que cumplen las directrices dadas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* o en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Sin tener como fin la exhaustividad, he seleccionado cuatro títulos recientemente publicados:

Aula 1, ed. Difusión, publicado en el año 2003

Así me gusta 1, ed. Cambridge University Press, publicado en el año 2003

Prisma A1, ed. Edinumen, publicado en el año 2003

Sueña 1, ed. Anaya, publicado en el año 2000

Evidentemente podría haber seleccionado otros títulos o haber ampliado esta lista pero si he elegido éstos y no otros ha sido por varios motivos:

- pertenecen a editoriales diferentes de reconocido prestigio y con un amplio número de títulos dirigidos a estudiantes de español como lengua extranjera;

- todos, como se ha visto, son posteriores al año 2000;

- finalmente, por un motivo personal, he manejado todos estos títulos en mis clases de ELE del último curso y la experiencia me permite valorar lo apropiado o inapropiado de cada uno de ellos, teniendo en cuenta siempre la opinión de los propios estudiantes.

⁴ El análisis se limita a los conocidos como 'libro del alumno' y no analiza otros como, por ejemplo, 'libro de actividades' o 'libro del profesor' con el mismo título.

Además, he de precisar que he seleccionado para este análisis el primer nivel de cada uno de los títulos porque en el momento de preparar este artículo, en algunos casos, no estaba publicado el resto de niveles y porque, además, me parece un nivel apropiado para someterlo a este tipo de pruebas, ya que se supone que todos van dirigidos al mismo tipo de público, es decir A1 y, por tanto, estudiantes que comprenden y utilizan expresiones cotidianas y frases muy básicas dirigidas a la satisfacción de necesidades de carácter concreto, que saben presentarse y presentar a los demás, y saben plantear y contestar preguntas sobre datos personales como, por ejemplo, dónde viven, la gente que conocen y las cosas que tienen. Asimismo, son alumnos que interactúan de forma sencilla siempre que la otra persona hable despacio y con claridad y esté dispuesta a ayudarlos.

1.1. PRISMA A1, ED. EDINUMEN

En este libro, a primera vista, ni el alumno ni el profesor pueden encontrar un especial interés por los contenidos culturales. El mismo índice demuestra que las doce unidades en las que está dividido parecen no tratar ninguno de estos contenidos. Así, cada unidad está dividida en funciones comunicativas, contenidos gramaticales y contenidos léxicos pero ¿dónde está la cultura? La respuesta aparece más tarde cuando se investiga; entonces uno se encuentra que en el apartado reservado a los contenidos léxicos pueden encontrarse también aspectos más relacionados con la cultura. Así, por ejemplo, al hablarse de los transportes, aparece un texto sobre el transporte en España y, a continuación, se indica al alumno que escriba un texto parecido sobre el transporte en su país.

Además, se aportan valiosos datos sobre la vida en España y los españoles pero se olvidan otros tan importantes como pueden ser la división de España en autonomías, algo que - a mi modo de ver- es fundamental para cualquier estudiante de español residente en España pues le ayudará a conocer mejor la realidad cultural a la que pertenece en ese momento. Por ello, en mi opinión, aunque es un punto de vista muy personal, la cultura puede ser tan interesante para un alumno como cualquier otro aspecto gramatical y, por tanto, debería ocupar un lugar individual y de fácil acceso y no encontrarlo a través de otros apartados que, aunque muy interesantes y actualizados, no terminan de dar a los contenidos culturales el lugar que, en mi opinión, se merecen.

1.2. AULA 1, ED. DIFUSIÓN

En lo que a contenido cultural se refiere, este libro tiene un apartado titulado "Viajar" que, según la coordinadora pedagógica de este material, Neus Sans, "incluye materiales con contenido cultural (textos informativos, canciones, poesía, juegos...) que ayudan al alumno a acercarse y a comprender mejor la realidad cotidiana y cultural en que se halla" (p.5).

A lo largo de los 10 temas de los que consta, se van analizando distintos aspectos relacionados con la realidad cultural española como saludos y despedidas, imágenes del mundo hispano, tipos de música, actividades típicas de los españoles, horarios de las comidas, etc.

De todo lo que en este libro se trata relacionado con contenidos culturales, me parecen especialmente interesantes dos asuntos: la información relativa a las comunidades autónomas españolas y la información práctica relativa al clima, diferencias horarias, horarios comerciales, etc. No obstante, esta información, en mi modesta opinión, es un cuchillo de doble filo, ya que, aunque los datos que se presentan son muy interesantes, no tienen una adaptación por niveles y, por ejemplo, en *Aula 2* encontramos exactamente la misma información. Asimismo, opino que dedicar una página de 8 o 9 por tema a la cultura es demasiado escaso.

1.3. ASÍ ME GUSTA 1, ED. CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Por su parte, la editorial Cambridge University Press en su método así titulado incluye un apartado que denomina 'Culturas'. De gran ayuda, y aunque se trate de un aspecto tipográfico o formal, resulta el completo índice que encontramos en las páginas iniciales donde alumno y profesor pueden saber exactamente qué aspecto cultural se estudia en cada momento.

Al igual que en el caso anterior, los temas son variados y se analizan desde personajes hispanos famosos o aspectos de la vida en familia hasta remedios para la salud. En cualquier caso, esta obra tiene algunos puntos negativos y es que -como en el caso anterior- la atención a los contenidos culturales es mínima (una hoja de 10 que tiene cada tema) y, lo que es más grave, muchas veces parece que se quiera enseñar al alumno cuestiones más relacionadas aspectos comunicativos, por ejemplo, que cultura o civilización española propiamente dichas. Un ejemplo de esto es que en apartados supuestamente dedicados a la cultura se plantean actividades como la que presento a continuación en las que se intenta trabajar otro tipo de contenidos distintos a los culturales. Así, se expone el enunciado siguiente y, posteriormente, se presentan dos textos muy breves sobre la influencia en la salud del frío y del calor:

*¿Te gusta el calor o prefieres el frío? ¿Cambia tu carácter cuando hace frío o calor? ¿Por qué?*⁵

Es decir, se incluyen en el pequeño apartado dedicado a la cultura, cuestiones más relacionadas -según mi experiencia-, con la expresión y la comprensión orales que con la cultura.

5 Tema 9, ejercicio 13, p. 87.

1.4. SUEÑA 1, ED. ANAYA

Al igual que en *Aula 1* y *Así me gusta 1*, en este método sí que aparecen claramente también los contenidos culturales que tanto alumno como profesor encontrarán en un apartado que en el índice se recoge como 'Cultura'.

Sin embargo, tal y como ocurría también con los dos métodos antes mencionados, el interés que se presta a los contenidos culturales respecto a otro tipo de contenidos como la gramática, la fonética o el léxico es bastante desproporcionado, ya que por cada 14 páginas que tiene cada lección, sólo una está dedicada a este tipo de aspectos.

En cuanto al interés prestado en este método a todo lo relativo a la división territorial de España en comunidades autónomas, sí que se presenta al final del libro un mapa de España dividido en autonomías pero no se adelanta nada respecto a las diferencias culturales, de costumbres, lenguas o fiestas de unas zonas y otras por lo que este material me parece insuficiente.

CONCLUSIONES

Así, como conclusión a este análisis bibliográfico de los métodos dedicados a la enseñanza de ELE debo decir que, en mi opinión, no hay ninguno que presente un equilibrio entre contenidos lingüísticos y culturales algo que, por otro lado, es el principal interés de los alumnos extranjeros que vienen a nuestro país⁶ y el eje vertebrador de los programas de enseñanza de español de la mayor parte de nuestras universidades y que, por tanto, no puede dejarse desatendido.

No obstante, esta opinión no debe entenderse como una crítica a los distintos métodos que, como he intentado demostrar, tienen aspectos muy interesantes dignos de mención, sino como un punto de reflexión hacia el papel del profesor, para que no utilicemos éstos como material único en nuestras clases sino siempre combinados con otro tipo de materiales como los que veremos a continuación.

2. ANÁLISIS BIBLIOGRÁFICO ESPECÍFICO

El objetivo principal de este apartado es estudiar brevemente el índice temático de varios materiales específicos sobre la cultura y la civilización en España. En este caso, los títulos que analizaré serán los siguientes:

⁶ En una encuesta realizada a 80 alumnos extranjeros de la Universidad de Navarra, el 98% manifestó estar igualmente interesado en aprender tanto contenidos lingüísticos como culturales.

- Bellón, V. y Roncero, E. (2003). *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización*, Madrid: Edinumen
- Mora, C. (2000). *España, ayer y hoy. Itinerario de cultura y civilización*. Madrid: SGEL
- Quesada, S. (1999). *Curso de civilización española*. Madrid: SGEL
- Romero, M. V. y Quintanilla, E. (1998). *Para ver y para hablar*. Pamplona: Eunsa
- VV.AA. (1999). *España, tierra entre mares*, Madrid: SGEL
- VV.AA. (2002). *Un paseo por España*, Barcelona: Difusión

El porqué de este acotamiento en la elección de materiales se debe a que me ha parecido interesante analizar recursos didácticos de diversas editoriales –cuatro en este caso- y a que todos ellos tienen una actualidad relativa, posteriores a 1998.

BELLÓN, V. Y RONCERO, E. (2003). ESPAÑA, AYER Y HOY. APUNTES DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN, MADRID: EDINUMEN

El material que en esta obra se presenta no es, a mi modo de ver, del todo completo puesto que no sirve como manual en sí mismo sino como un excelente apoyo para profesor y alumno para conocer distintos aspectos culturales de manera entretenida. De hecho, su presentación en preguntas y cuatro opciones de respuesta para cada una de ellas puede conseguir que la labor de aprender estos contenidos resulte mucho más amena que cualquier otro tipo de ejercicio.

No obstante, en mi opinión, este libro resulta de una gran ayuda tanto para el profesor como para el alumno, ya que tiene varios puntos fuertes dignos de mención. En primer lugar, se divide en tres partes diferentes, dependiendo del nivel de dificultad de las preguntas planteadas. Además, ofrece las respuestas a cada pregunta por lo que es muy práctico tanto para trabajar en clase como individualmente en casa. Por último, la presentación es excelente puesto que tiene un índice ordenado alfabéticamente de todos los temas que se abordan a lo largo del libro e, incluso, presenta unas notas en las que se recogen las explicaciones a cada pregunta. De este modo, no se queda simplemente en un repertorio de preguntas y respuestas sino que se incluyen también las explicaciones pertinentes para cada pregunta.

MORA, C. (2000). *ESPAÑA, AYER Y HOY. ITINERARIO DE CULTURA Y CIVILIZACIÓN*. MADRID: SGEL

El principal lastre de este título es su antigüedad. En realidad, el libro no es antiguo en sí mismo porque la edición que aquí presento, la cuarta, está actualizada y ampliada según la editorial pero, en mi opinión, no lo está. No quiero decir que no se halla ampliado respecto a la primera de 1995 sino que tiene algunas carencias importantes.

Así, en el tema 16, dedicado a las grandes empresas de España, se presenta un cuadro de las principales ventas de empresas españolas por sectores en el que, sorprendentemente, no se nombra a algunas de las empresas más internacionales de nuestro país como Zara o Camper, por ejemplo, que son referentes culturales españoles entre todos nuestros alumnos extranjeros. Además, en ese mismo cuadro se presentan los datos de ventas de los años 1995 y 1996 y en pesetas y, en mi opinión, en una edición actualizada toda la información debe ser actual y, por qué no, adelantarse a su tiempo para no quedarse anticuada demasiado pronto; es por ello por lo que creo que su referencia monetaria en euros también sería muy interesante.

Algo parecido ocurre en el tema 25 'Vanguardia cultural y artística' cuando se habla del cine español y donde no se nombre al director de cine con más proyección internacional y, por tanto, más conocido entre nuestros alumnos: Pedro Almodóvar.

Caso aparte merecen las fotografías, más propias, en su mayoría, de los años 80 que del 2000. Así, por ejemplo, al hablar del gobierno ejecutivo aparece una foto de Adolfo Suárez al que, por supuesto, nuestros alumnos no conocen o una fotografía de la familia real española que encontramos más adelante y en la que el príncipe parece tener dieciocho años.

No obstante, el libro tiene también aspectos muy positivos, ya que recoge en 80 páginas aspectos muy interesantes de la demografía, la historia, el arte, la economía, las instituciones, y las tradiciones de España, tal y como se indica en la portada del mismo. Así, a lo largo de sus 25 unidades se estudian contenidos importantes pero que muchas veces se quedan en una simple enumeración de temas analizados sin demasiada profundidad y que requieren por parte del profesor un trabajo extra para explicar, por ejemplo, que las fiestas de España son más que carnavales, Semana Santa, pólvora y fuego, toros o peregrinaciones porque entonces caeríamos en los tan temidos tópicos que todos debemos intentar evitar.

QUESADA, S. (1999). *CURSO DE CIVILIZACIÓN ESPAÑOLA*. MADRID: SGEL

Este título sí responde a las expectativas de lo que cabría esperar respecto a su título porque realmente es eso, un curso. En la edición que aquí manejo, la del año 1999 aparecen interesantes novedades respecto a la que había consultado con anterioridad, la de 1992. En este caso sí que se aprecian diferencias significativas como la inclusión de un índice general y

un índice de nombres que faciliten la búsqueda de información o un apartado de temas y vídeos o películas que aportan algunas ideas al profesor para preparar sus clases. Asimismo, la bibliografía de cada una de las 8 secciones que se estudian ha sido ampliada y actualizada y se han incluido algunos mapas y textos que mejoran, con creces, la edición anterior.

El valor de este libro es indudable pero tiene algunos puntos que deben tenerse en cuenta a la hora de ser utilizado como es su formato. En este punto creo que recuerda mucho los libros de Ciencias Sociales o Literatura que todos manejamos en la EGB o similares. Es decir, mucha información, muchos datos, muchas fotografías y poca didáctica. El alumno que maneja este título se encuentra con una gran cantidad de datos -a veces, irrelevantes- para los fines que se pretenden. Así, en un tema en el que se trata el barroco y la ilustración y, más concretamente de las ciencias en esta época (p. 117) podemos encontrar un párrafo como el que presento a continuación:

Ya hemos tenido ocasión de reseñar la fundación de numerosas instituciones científicas, como los jardines botánicos de Madrid, la Orotava (Tenerife) y Sanlúcar de Barrameda (Cádiz); el Gabinete de Historia Natural (Madrid) y diversas academias. Al mismo tiempo florecieron científicos de primera línea como los botánicos Celestino Mutis, Cabanilles, Lagasca, Rojas Clemente, etc., y los químicos Andrés del Río (descubridor del vanadio), Antonio de Ulloa (descubridor del platino) y los hermanos Elhuyar (descubridores del wolframio).

En ningún caso se trata de un ejemplo extremo sino que es la tónica general a lo largo de todo el libro. Por ello, me parece que en él se presenta un material excesivo y poco adecuado para los fines que se pretenden, por lo general, en las clases de cultura española y que, por supuesto, no son aprender de memoria multitud de fechas y nombres sobre la historia, el arte y la literatura en España.

ROMERO, M. V. Y QUINTANILLA, E. (1998). *PARA VER Y PARA HABLAR*. PAMPLONA: EUNSA

En esta obra se recogen más de 40 obras artísticas españolas de gran interés, tanto de arquitectura como de escultura o pintura en las que se expone, en primer lugar, su nombre seguido de su fotografía, una breve explicación y posibles actividades que pueden realizarse en clase a partir de estas obras. También especialmente interesantes me parecen su glosario de términos y su índice cronológico de las obras.

Sin embargo, aunque puede resultar un complemento de gran valor para nuestras clases en todo lo que se refiere a historia y arte, se queda insuficiente como para poder considerarlo un manual específico de cultura española propiamente dicho pero no debemos olvidar su consulta como apoyo para nuestras clases.

VV.AA. (1999). *ESPAÑA, TIERRA ENTRE MARES. MADRID: SGEL*

A pesar del indudable valor que supone el material audiovisual para las clases de ELE y del apoyo tan importante que puede ser su división por comunidades autónomas, creo que este material es insuficiente. Así, me resulta especialmente sorprendente el que se analicen sólo 11 comunidades y que, además, se refieran a la Comunidad Valenciana como País Valenciano, algo que lo único que puede hacer es confundir al alumno. Así, de algunas autonomías como Aragón, Cantabria, Extremadura, Navarra, Islas Canarias, Islas Baleares o las ciudades de Ceuta y Melilla únicamente se presenta su contexto histórico-geográfico en la guía didáctica que acompaña al vídeo y no en el vídeo que se presenta al alumno.

De este modo, aunque la información geográfica es realmente adecuada e interesante, muchas veces parece que este material quiera abordar todo sin concretar nada, ya que, por ejemplo, me parece que reunir las fiestas de España en una sucesión de imágenes de 1 minuto y 15 segundos es demasiado breve para un tema que suele dar lugar a numerosas explicaciones en las clases y que requiere una mayor dedicación temporal.

Aun así, teniendo en cuenta todas estas reservas, su consulta me parece obligada en cualquier clase de cultura española para extranjeros que tengamos que impartir.

VV.AA. (2002). *UN PASEO POR ESPAÑA, BARCELONA: DIFUSIÓN*

Este material está formado por dos vídeos con sus correspondientes guías didácticas en los que se analizan 14 comunidades autónomas, 7 en cada uno de los vídeos. El problema surge así cuando uno se percató de este detalle, es decir, que sólo se estudian 14 comunidades y se olvidan también de Ceuta y Melilla. Otro problema se presenta cuando uno se percató de que las comunidades están agrupadas en cada vídeo sin ningún criterio aparente, ni por orden geográfico ni por orden alfabético ni por cualquier otro y el profesor tiene que estar muy atento a qué vídeo tiene que llevar cada día a sus clases.

Además, a pesar del excelente material que uno puede encontrarse en las guías que acompañan al vídeo, con un buen número de información y actividades muy apropiadas para nuestras clases de español, los vídeos tienen numerosas carencias. Por ejemplo, están realizados con un objetivo promocional, es decir, no están adaptados para las clases de ELE sino que son vídeos realizados por los Departamentos de Turismo de cada comunidad y que, por tanto, resultan inadecuados para nuestros fines como profesores. Asimismo, alguno de ellos ni siquiera tienen voz, es decir, sólo aparecen una sucesión de imágenes –demasiado rápidas, por cierto- y no se ayuda así a mejorar la comprensión oral del alumno que, como se sabe, es una de las cuatro destrezas básicas que tenemos que mejorar en nuestras clases. De esta forma, en la práctica, tras haber visto 3 o 4 vídeos de distintas comunidades, el alumno muestra cierto cansancio puesto que ya sabe lo que se va a encontrar y el factor sorpresa es inexistente.

No obstante, como he dicho con anterioridad, su valor es lo suficientemente alto como para considerarlo sin duda una referencia fundamental en nuestras clases de cultura española.

CONCLUSIONES

Así, como conclusión a este repaso de materiales específicos de cultura española destinados a alumnos extranjeros debo decir que, en mi más modesta opinión, ninguno de ellos sirven como material único y específico sino que es más la combinación de todos o la mayoría de ellos lo que nos permitirá contar con material suficiente y muy completo para preparar una clase de cultura interesante para cualquier alumno, de cualquier nivel, nacionalidad y edad por lo que la consulta de todos ellos resulta adecuada.

En conclusión, la cultura que debemos enseñar en el aula de ELE no debe estar basada en un único método, libro o vídeo. La mejor manera para conseguir resultados satisfactorios –repito– es combinar diversas fuentes bibliográficas y realizar una constante labor de investigación y actualización por parte del profesor.

BIBLIOGRAFÍA

- Alba, A. (2000). La cultura española más allá de los tópicos. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, 137-144. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Caballero, J. (1998). La adquisición de conceptos culturales y el aprendizaje de la cultura. *Frecuencia L* (7), 3-11. Madrid: Edinumen
- Coronado, M. L. (1996). Conflictos culturales en la enseñanza de E/LE. *Frecuencia L* (2), 22-29. Madrid: Edinumen
- Denis, M. y M. Matas (1999). Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE. *Didáctica del español como lengua extranjera* (IV), 87-95.
- González, P. (2002). Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años 90. *Experiencias e intercambios didácticos para el profesorado de E/LE. Actas del I y II Encuentros prácticos International House*, 41-46. Madrid: Edinumen.
- Juárez, P. (1996). Las lenguas de España y el concepto de cultura en los cursos de lengua y civilización españolas para extranjeros. *Frecuencia L* (2), 15-18. Madrid: Edinumen.
- Martín, E. (2000). La cultura en los textos: aprendizaje de lengua y contenidos culturales. Una experiencia con estudiantes del programa SOCRATES. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, 863-874. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Martínez, E. (1993). El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua. *Actas del III Congreso Internacional de ASELE*, 79-88. Málaga: Universidad de Málaga.
- Poyatos, C. (2002). Mi cultura, tu cultura, las culturas del mundo hispano. *XI Encuentro práctico de profesores de ELE*. Barcelona.
- Vázquez, R e I. Bueso (1997). La cultura con 'minúscula', propuestas de explotación de las cuatro destrezas integradas en un marco cultural. *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, 829-836. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.